

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
YEMEN CUMHURİYETİ
ARASINDA
DENİZCİLİK ANLAŞMASI**

Bundan sonra Akit Taraflar veya Taraflar olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti;

Aralarındaki ticari ilişkileri geliştirmeye katkıda bulunmak amacıyla denizcilik alanında Akit Taraflar arasında işbirliğini güçlendirmek ve ilişkileri geliştirmek arzusuyla,

İlgili uluslararası sözleşmeler uyarınca denizcilik emniyetinin ve deniz çevresinin korunmasının önemini kaydederek,

Uluslararası hukukun ve özellikle her iki tarafın üye olduğu uluslararası sözleşmelerin belirlediği ilkeleri dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

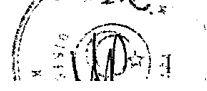
**MADDE 1
Tanımlar**

Bu Anlaşma çerçevesinde:

1. "Akit Tarafın Gemisi" terimi, Akit Tarafın milli mevzuatına uygun olarak gemi siciline kayıtlı bulunan ve bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelecektir.

Bu terim aşağıdaki gemileri kapsamayacaktır:

- a) deniz kuvvetlerine bağlı savaş gemileri ve yardımcı gemiler,
 - b) balıkçı gemileri,
 - c) hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma yapan gemiler,
 - d) münhasıran idari veya devlet hizmeti veren gemiler,
2. "Mürettebat üyesi" terimi, kaptan ve geminin çalıştırılmasıyla bağlantılı görevler ve hizmetlerde istihdam edilmiş, mürettebat listesine dahil, uygun kimlik belgesine sahip herhangi bir kişi anlamına gelecektir.
 3. "Uluslararası deniz taşımacılığı" terimi, geminin sadece bir akit tarafın ülkesinde bulunan limanlar arasında çalışması hariç, gemi ile yapılan herhangi bir taşımacılık anlamına gelecektir.
 4. "Kabotaj" terimi, bir Akit Tarafın limanları arasındaki yük ve yolcu taşımacılığı anlamına gelir. "Kabotaj" terimi, konşimento ile birlikte olmasına rağmen taşınan yüklerin varış yeri ne olursa olsun Akit Taraflardan herhangi birinin limanlarından, aynı Tarafın bir başka limanına taşınmak üzere doğrudan veya dolaylı olarak bir gemiden diğerine aktarılan malların taşınmasını içerir. Aynı hükümler, biletli olsalar dahi yolcular için de geçerlidir.



MADDE II

Anlaşma Kapsamı

1. İşbu Anlaşmanın amacı, Akit Taraflar arasında denizcilik ilişkilerini kurmak ve geliştirmek, seyir güvenliğini artırmak ve deniz kirliliğini önlemek maksadıyla; eğitim ve teknik alanda işbirliğini ilerletmek ve tüm denizcilik alanlarında ortak yatırım yapılmasını teşvik etmektir.
2. Akit Taraflar, denizcilik alanındaki ilişkilerinin gelişimini serbest ve adil rekabet ilkeleri ile seyrüsefer serbestisi ilkelerine dayandıracaklardır.
3. İşbu Anlaşmanın Hükümleri:
 - a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır,
 - b) Yabancıların giriş ve ikametine ilişkin düzenlemeleri etkilemeyecektir,
 - c) Kabotaj, balıkçılık, pilotaj, römorkaj, kurtarma ve denizde yardımı içeren ve her bir Akit Tarafın kendi bayrağını taşıyan gemiler, şirketleri ya da kuruluşları için saklı tuttuğu diğer faaliyetlere uygulanmayacaktır.

MADDE III

Yetkili Makamlar

İşbu Anlaşmanın Uygulanmasına dair, Akit Tarafların Yetkili Makamları;

- Türkiye Cumhuriyetinde, Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı,
- Yemen Cumhuriyetinde, Ulaştırma Bakanlığı, Deniz İşleri Kurulu ve Liman İşletmeleri,

Yetkili Makamların isimlerine ve görevlerine ilişkin herhangi bir değişiklik durumunda, Akit Taraflar diplomatik yollardan gerekli bildirimde bulunacaklardır.

MADDE IV

Uygulamaya İlişkin Önlemler

Akit Taraflar, imkanları ölçüsünde ve uluslararası yükümlülüklerine hâlel getirmeksizin, işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Yetkili Makamlarına diğer ilgili makamlarla işbirliği halinde, aşağıdaki önlemleri almaları konusunda yetki vermek konusunda mutabık kalmışlardır:

- a) İşbu Anlaşmanın tam olarak uygulanmasını sağlamak amacıyla, kendi ulusal mevzuatlarına uygun gerekli düzenlemeleri yapmak için istişarelerde bulunmak.



- b) Türkiye Cumhuriyeti ve Yemen Cumhuriyeti denizcilik endüstrileri arasındaki temaslar ile bilgi alışverişini, tüm ilgili alanlarda işbirliğini ve ortak girişimleri kolaylaştırmak amacıyla ilerletmek,
- c) Gemi yapımı, gemi tamiri, gemi sökümü ile gemi adamları ve adayların eğitimi dahil olmak üzere, seyir ile ilgili konularda teknik işbirliği, eğitim ve öğrenci değişimi alanında işbirliği tesis etmek,
- d) Ticari malların deniz yoluyla taşınmasını ve limanlarda sağlanan hizmetleri kolaylaştırmak,
- e) Uluslararası forumlarda işbirliği tesis etmek.

MADDE V

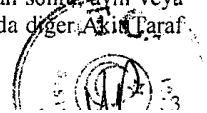
Uluslararası Deniz Taşımacılığı İlkeleri

1. Akit Taraflar uluslararası deniz taşımacılığında serbest ve adil rekabet ilkesini izlemek, uluslararası deniz taşımacılığının gelişmesini engelleyebilecek önlemlerden kaçınmak ve Akit Tarafların tamamen ya da kısmen kendi gemilerine tahsis ettiği deniz yoluyla uluslararası yük ve yolcu taşımaya ilişkin her türlü tek taraflı kısıtlamayı kaldırmaya çalışmak konularında anlaşmışlardır.
2. İşbu Anlaşmanın hükümleri, üçüncü ülke gemilerinin, Akit Tarafların limanları arasındaki deniz ticaretine katılma hakkını etkilemeyecektir.
3. İşbu Anlaşmadaki hiçbir husus Akit Tarafların, ticari filolarının ticari rekabet temelinde uluslararası ticarete katılmalarını sağlamak için uygun önlemleri almalarını engellemeyecektir.

MADDE VI

Limanlarda Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf, mütekabiliyet şartı ile, diğer Akit Tarafın gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi, liman hizmetlerinin tümünün kullanımı, yükleme, boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcu indirme/bindirme, her türlü ücret ve tarifenin ödenmesi ve seyrüsefere ilişkin hizmetlerin kullanımına ilişkin olarak, uluslararası deniz ticareti yapan kendi gemilerine uyguladığı muamelenin aynısını yapacaktır.
2. Akit Taraflar, mevzuatları ve liman düzenlemelerinin sınırları ile uluslararası hukuktan doğan yükümlülükleri çerçevesinde, limanlarındaki gerekli işlemleri kolaylaştırmak ve hızlandırmak ve gümrük, sağlık ve polis kontrolleri gibi diğer işlemleri mümkün olduğunca basitleştirmek için çaba sarf edeceklerdir.
3. Her bir Akit Tarafın gemileri, diğer Akit Tarafın bir limanına yüklerinin bir kısmını boşaltmak için uğradıklarında, bu ülkenin mevzuatı ile uyum sağladıktan sonra aynı veya başka bir ülkede bulunan limana gidecek yüklerini gemide tutabilir ya da diğer Akit Taraf



tarafından benzer durumlarda kendi gemilerinden alınanlardan ayrı herhangi bir ek harç ödmeden başka bir gemiye transfer edebilirler. Aynı şekilde, her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın bir veya birden fazla limanına uğrayarak, yabancı limanlara gidecek yüklerin tamamını veya bir bölümünü, diğer Akit Tarafın benzer durumlarda kendi gemilerinden aldığından başka herhangi bir ilave ücret ödmeden yükleyebilirler.

MADDE VII

Gemilerin Belgeleri

1. Bir Akit Tarafın kendi mevzuatına uygun olarak düzenlendiği veya tanıdığı, gemilerin tabiiyetini gösteren belgeler ve gemiye ait diğer belgeler diğer Akit Tarafça tanınacaktır.
2. Bir Akit Tarafın gemisinde bulunan özellikle seyrüsefer ve çevre emniyeti açısından gerekli belgeler, iki Akit Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası sözleşmelere uygun olarak düzenlenmiş olmaları kaydıyla, diğer Akit Tarafın yetkili makamınca tanınacaktır.
3. Akit Tarafların, 1969 Gemilerin Tonaj Ölçümüne Dair Uluslararası Sözleşme gereğince düzenlenmiş Tonaj Ölçüm Belgesi bulunduran gemileri, diğer Akit Tarafın limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaklardır.

Uzunluğu 24 metreden az olan gemilerin, ulusal mevzuata uygun olarak verilmiş Tonaj Sertifikaları karşılıklı olarak tanınacaktır.

4. Bir mahkeme kararıyla sonuçlanan zorunlu satış durumları dışında, Akit Taraflardan herhangi birisinin gemileri, ilk kayıtlı bulundukları Tarafın yetkili makamlarınca düzenlenmiş gemi sicilinden silindiklerine ilişkin bir belge ibraz edilmediği takdirde, diğer Akit Tarafın gemi siciline kaydedilmezler.

MADDE VIII

Gemiadamlarının Kimlik Belgeleri

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarının kendi vatandaşı olan mürettebat üyeleri için düzenlediği gemiadamı kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara, işbu Anlaşmanın IX. ve X. Maddelerinde tanımlanan hakları, aynı maddelerde belirtilen koşullara bağlı olarak tanıyacaktır. Söz konusu belgeler:

-Türkiye Cumhuriyeti için "Seaman's Book-Gemiadamı Cüzdanı veya Türk Pasaportu"

-Yemen Cumhuriyeti için "Seaman's Book-Gemi Adamı Cüzdanı veya Yemen Pasaportu."

2. İşbu Anlaşmanın IX. ve X. Maddelerinin hükümleri, Akit Tarafların gemilerindeki Türkiye Cumhuriyeti veya Yemen Cumhuriyeti vatandaşı olmayan ve ilgili uluslararası sözleşmelerin hükümlerine uygun şekilde kimlik belgelerine sahip olan mürettebat üyelerine mümkün olduğunca uygulanacaktır.



MADDE IX

Uğrak Limanındaki Haklar ve Yükümlölükler

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan Gemiadamı Kimlik Belgelerini taşıyan bir Akit Tarafın gemilerinin mürettebat üyeleri, diğer Akit Tarafın limanlarında, yürürlükte bulunan kurallar uyarınca isimleri gemi kaptanları tarafından yetkili liman makamlarına iletilen mürettebat listesinde yer almaları kaydıyla, geminin diğer Akit tarafın limanlarında kalışı süresince vizesiz olarak karaya çıkabilirler.
2. Mürettebat üyeleri, karaya çıkarken ve gemilere dönerken mutad sınır ve gümrük kontrollerine tabi olacaklardır.

MADDE X

Mürettebat Üyelerinin Transit Geçiş Hakları

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan kimlik belgelerini taşıyan şahısların, kendi gemilerine katılmak, başka bir gemiye geçmek, başka bir ülkedeki gemilerine ulaşmak için transit geçiş yapmak, ya da ülkelerine dönmek için veya acil durumlarda veya ülkesinden geçiş yapılacak olan Akit Tarafın kabul ettiği başka bir maksatla, diğer Akit Tarafın ülkesine girmelerine ya da kabul edilmelerinin teminat altına alındığı herhangi bir başka ülkeye herhangi bir ulaşım aracıyla gitmek için bu ülkeden ayrılmasına izin verilecektir.
2. Bu Maddede belirtilen durumların herhangi birisinde, mürettebat üyeleri, diğer Akit Tarafın, mümkün olan en kısa zamanda yetkili makamlar tarafından verilecek olan gerekli vizesine sahip olmalıdırlar. Bu mürettebat üyeleri ayrıca yolculuk giderlerini karşılayacak mali imkanlara da sahip olmalıdırlar.
3. VIII. Maddede belirtilen kimlik belgelerini taşıyan bir mürettebat üyesi diğer Akit Tarafın limanında sağlık nedenleriyle ya da bu Tarafın ilgili makamlarınca geçerli kabul edilmiş başka nedenlerle karaya çıktığında, bu Akit Tarafın ilgili makamları sözkonusu kişinin hastaneye kaldırılması durumunda ülkede kalması ve herhangi bir ulaşım aracıyla kendi ülkesine dönmesi ya da gemisine binmek için herhangi bir ulaşım aracıyla diğer bir limana gitmesi hususunda gerekli izni verecektir.

MADDE XI

Mürettebat Üyelerinin Haklarıyla İlgili İstisnalar

1. Akit Tarafların ülkelerine yabancıların girişi, ikameti ve ayrılmalarıyla ilgili ulusal mevzuatları, işbu Anlaşmanın VIII. ve IX. Madde hükümlerine hâlel getirmeksizin Akit Tarafların ülkelerinde geçerli olmaya devam edecektir.



2. Her bir Akit Taraf, VIII. Maddede tanımlanan gemi adamı kimlik belgelerine sahip herhangi bir şahsın topraklarına girişini reddetme hakkını, bu kişi istenmeyen şahıs addediliyorsa saklı tutar.
3. Bu anlaşmanın VIII. ve IX. Maddelerinin hükümleri, Akit Taraf gemilerinde bulunup, mürettebat üyesi olmayan veya mürettebat listesinde kayıtlı bulunmayan, ancak yolculuk esnasında hizmet ya da geminin işleyişiyle ilgili görevlerle iştigal eden ve özel bir listede kayıtlı olan şahıslara da uygulanır.

MADDE XII

Mürettebat Üyelerinin Adli Kovuşturması

1. Akit Taraflardan birinin gemisinde, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada suç veya kabahat işlenirse, geminin bulunduğu yerdeki Tarafın yetkili Makamları, aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, geminin bayrağını taşıdığı devletin yetkili diplomatı ya da konsolosluk memurunun rızası olmaksızın kovuşturmaya gitmeyecektir:
 - a) Gemi kaptanının suç veya kabahati işleyenin yargılanmasını talep etmesi, veya
 - b) Suç veya kabahat sonuçlarının o Akit Tarafın ülkesine uzanması, veya
 - c) Suç veya kabahatin bu Akit Tarafa huzuru veya kamu düzenini bozması, veya
 - d) Yasadışı uyuşturucu veya psikotrop madde kaçakçılığını önlemek için cezai kovuşturmanın gerekli olması, veya
 - e) Suçun veya kabahatin, geminin mürettebat üyesi dışındaki bir kişiye karşı işlenmiş olması.
2. Bu Maddenin 1. Paragrafındaki hükümler Akit Tarafların ilgili makamlarının, yürürlükteki mevzuatlarının uygulanması çerçevesinde, herhangi bir denetim veya soruşturma yürütme haklarını etkilemeyecektir.
3. Ulusal mevzuatın sınırları içinde her bir Akit Taraf cezai, hukuki ve inzibati yargı yetkilerini kullanırken, diğer Akit Tarafın gemilerinin alıkonmasından mümkün olduğunca kaçınmak için gerekli önlemleri alacaktır. Alıkonma gerekli görüldüğü takdirde, her bir Akit Taraf alıkonma süresini sınırlamaya çalışacak ya da diğer Akit Tarafça yazılı bir garantinin verilmesi sonucu geminin ayrılmasına izin verecektir.

MADDE XIII

Hukuki Davalar

Akit Taraflardan her birinin yargı ve/veya idari makamları, geminin bayrağını taşıdığı devletin yetkili diplomatik ya da konsolosluk görevlisi tarafından talep edilmedikçe diğer Akit Tarafın bir gemisinin mürettebat üyeleri arasındaki hukuki davalara, ya da bir mürettebat üyesinin çalışma sözleşmesiyle ilgili davalara bakmayacaklardır.



Bununla birlikte bu husus, huzurun bozulmasına yol açacak ve geminin emniyetini tehlikeye atacak gemi mürettebatı arasındaki herhangi bir anlaşmazlığı çözmek için ilgili makamların gerekli gördükleri bütün tedbirleri almalarına engel teşkil etmeyecektir.

MADDE XIV

Tehlikede Bulunan Gemiler

1. Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında karaya vurması veya oturması veya bir kazaya uğraması veya herhangi diğer ani bir tehlikeye maruz kalması halinde:
 - a) Gemiye, mürettebatına ve yolcularına diğer Akit tarafın gemilerine yapılan yardım ve muamelenin aynısı sağlanacaktır.
 - b) Bu maddede belirtilen gemilerden kurtarılan veya tahliye edilen yük ve eşyalar, diğer Akit Tarafın ülkesinde kullanılmamak veya tüketilmemek kaydıyla gümrük işlemlerine tabi olmayacaktır.
 - c) Bu şekilde karaya oturan veya kazaya uğrayan gemi, kurtarılan parçaları, döküntüleri, aksesuarları, bütün malzemesi, donanımı, içinde bulunan erzak ve mallar, bu durumdaki gemiler veya tehlike altındaki gemiler tarafından denize atılanlar veya satıldıkları takdirde bunlardan elde edilen gelir, karaya oturan veya kazaya uğrayan geminin içinde bulunan veya gemiye ait tüm belgeler, talep edildiği zaman sahibi veya temsilcilerine verilecektir.
2. Bu Maddenin hükümleri, herhangi bir Akit Tarafın veya bu Akit Tarafın yetkilendirdiği kişilerin, diğer Akit Taraftan, veya bu ikinci Akit Tarafın yetkilendirdiği kişilerden, geminin kurtarılması veya gemi ve yükü için yapılan yardım için gerekli tazminatı talep etme hakkını etkilemez.

MADDE XV

Gemicilik Şirketlerinin Gelirinin ve Diğer Hasılatlarının Nakledilmesi

1. Her bir Akit Taraf, her biri diğer Akit Tarafın gemicilik şirketlerine, deniz taşımacılığından kaynaklanan kendi ülkesindeki gelir ve diğer kazançlarını, ödemelerini yapmak amacıyla kullanma hakkı sağlayacaktır.
2. Her bir Akit Taraf, bu şirketlere Akit Tarafın ülkesinde yukarıda belirtilen tüm ödemeler yapıldıktan sonra bu gelir veya hasılatın diğer Akit Tarafın kanunları ve düzenlemelerine göre transfer edilmesi hakkını verecektir.
3. Her bir Akit Taraf bu tür transferleri kolaylaştıracaktır.



MADDE XVI

Deniz Çevresinin Korunması

1. Her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın ülkesinde çevre zararını önlemek için gerekli önlemleri alacaktır.
2. Bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın ülkesinde o Akit Tarafın çevrenin koruması alanında yürürlükte olan kanunlarına göre sorumlu olacaktır.
3. Bir Akit Tarafın gemisinin, diğer Akit Tarafın ülkesinde deniz kirliliğine yolaşması durumunda, kusurlu gemi bu Akit Tarafın kanunlarına ve ilgili uluslararası sözleşmelere göre sorumlu olacaktır.

MADDE XVII

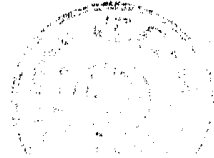
Diğer Uluslararası Anlaşmalardan Kaynaklanan Yükümlülükler

İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların taraf oldukları uluslararası anlaşmalardan ve sözleşmelerden doğan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

MADDE XVIII

Anlaşmazlıkların Çözümü

1. İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından ve yorumlanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Akit Tarafların yetkili makamları arasında çözülecektir.
2. Görüş ayrılıklarının sürmesi halinde Akit Taraflardan birinin talebi üzerine, mevcut konuların görüşülmesi için bir toplantı düzenlenebilir. Bu tür toplantıların tarih ve yeri ayrıca belirlenecektir.
3. Herhangi bir Akit Taraf ile üçüncü bir Taraf arasında bir Anlaşmanın yürürlüğe girmesi, işbu Anlaşmadan doğan yükümlülükleri ve anlaşmanın uygulanmasını değiştirirse, iki Akit Taraf ortaya çıkan durumu gözden geçirmek üzere en kısa sürede ikili görüşmelerde bulunacaklardır.



MADDE XIX

Nihai Hükümler

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın kendi ülkelerindeki onay işlemleri sürecinin tamamlandığını birbirlerine en kısa sürede diplomatik kanallardan bildireceklerdir. İşbu Anlaşma son bildirimin alınmasından otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.
2. İşbu anlaşma yürürlüğe girdikten sonra sınırsız bir süreyle geçerli olacaktır.
3. Her Akit Taraf işbu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle feshetme hakkına sahip olacaktır. İşbu Anlaşmanın feshi, böyle bir bildirimin diğer Akit Tarafça alınmasından on iki ay sonra yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Anlaşmadaki herhangi bir değişiklik Akit Taraflar arasında yazılı olarak kararlaştırılacak ve işbu maddenin 1. paragrafında tanımlanan yönteme göre yürürlüğe girecektir.

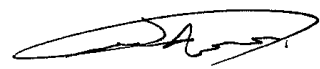
Yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da 25 Şubat 2008 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce olarak üç dilde ikişer nüsha halinde düzenlenmiş olup, her üç metin de aynı derecede geçerlidir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

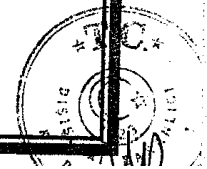
Yemen Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


Binali YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı


Dr. Yahya Yahya Mohammed AL-MUTAWKEL
Sanayi ve Ticaret Bakanı

J. Ali Babacan





**MARITIME AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE REPUBLIC OF YEMEN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen, hereinafter referred to as the Contracting Parties or Parties,

Desiring to develop the relations and to strengthen the cooperation between the Contracting Parties in the maritime field, with a view to contributing to the development of commercial relations between them,

Underlining the importance of the maritime safety and the protection of the marine environment in accordance with the relevant international conventions,

Bearing in mind the principles laid down in international law and particularly in international conventions to which both Contracting Parties are members,

Have agreed as follows:

**Article I
Definitions**

For the purpose of this Agreement;

1. The term "vessel of the Contracting Party" shall mean any vessel that is registered in the Shipping Register of that Contracting Party and flying its flag in compliance with its national laws and regulations.

This term shall not include;

- a) warships and auxiliary ships of the Naval Forces
- b) fishing vessels,
- c) vessels conducting hydrographic, oceanographic and scientific research,
- d) vessels performing exclusively administrative or state functions.

2. The term "crew member" shall mean the master and any person employed on board a vessel, in duties and services connected with the running of the vessel, included in the crew list and holding a proper identity document.

3. The term "international maritime transport" shall mean any transport by a vessel, except when the vessel is operated solely between the ports situated in the territory of a Contracting Party.

4. The term "cabotage" shall mean transport of goods and passengers between the ports of one of the Contracting Parties. The term "cabotage" includes any transport of goods which although accompanied by a through bill of lading and no matter what their destination is, are transhipped directly or indirectly at the ports of either of the Contracting Parties in order to be carried to another port of the same Contracting Party. The same provisions shall apply in the case of the passengers even if they carry through tickets.

Article II

Scope of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is establishing and developing maritime relations between the Contracting Parties, with a view to enhancing safety in navigation and the prevention of marine pollution; promoting technical and educational cooperation and encouraging joint ventures in all maritime areas.
2. The Contracting Parties shall base the development of their relations in the maritime field on the principles of free and fair competition and of freedom of navigation.
3. The provisions of this Article;
 - a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels,
 - b) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners,
 - c) shall not apply to activities reserved by each of the Contracting Parties for their national flag vessels or enterprises and organizations, including, in particular, cabotage, sea fishing, pilotage, towage, salvage and maritime assistance.

Article III

Competent Authorities

For the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties are:

- In the Republic of Turkey, Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs
- In the Republic of Yemen, Ministry of Transport, Maritime Affairs Board and Port Management,

In case of any changes concerning the names or functions of the Competent Authorities, the Contracting Parties shall make necessary notifications through diplomatic channels.

Article IV

Measures Related to Implementation

The Contracting Parties have agreed to authorize their respective Competent Authorities to take the following measures for the implementation of this Agreement, in cooperation with the other relevant authorities of the Party, within the limits of their ability and without prejudice to their international obligations:

- a) To hold consultations in order to make necessary arrangements in line with their national legislation to ensure full implementation of this Agreement.
- b) To promote contacts and exchange of information between the shipping industries of the Republic of Turkey and the Republic of Yemen, with a view to facilitate their cooperation and joint ventures in all relevant fields.
- c) To establish technical cooperation, cooperation in education and exchange of trainees in matters related to navigation, including those affiliated with sea training for cadets and officers, ship construction, shiprepair and shipbreaking.

- d) To facilitate the transportation of commercial goods through sea and services provided at the ports.
- e) To establish cooperation in the relevant international fora.

Article V

Principles Governing International Maritime Transport

1. The Contracting Parties have agreed to follow the principles of free and fair competition in international maritime transport, to abstain from measures which may hamper the development of the international maritime transport and to seek removal of any unilateral restrictions in respect of the international maritime transport of goods and passengers which are reserved in whole or in part for the vessels of the Contracting Parties.
2. The provisions of this Agreement shall not affect the right of vessels of third countries to participate in the sea trade between ports of the Contracting parties.
3. Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Parties to take the appropriate steps for ensuring the free participation of their merchant fleets in international trade on a commercially competitive basis.

Article VI

Treatment to be Accorded to Vessels at Ports

1. Each Contracting Party shall accord to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, allocation of berths and full use of port facilities, loading and unloading cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers, payment of any dues and charges, use of services intended for navigation.
2. The Contracting Parties shall make an effort, within the limits of their legislation and port regulations, as well as of their obligation under international law, to facilitate and expedite necessary procedures in their ports, and to simplify, as much as possible other port formalities such as customs, sanitary and police control.
3. The vessels of each of the Contracting Parties, when calling at a port of the other Party for discharging part of their cargo, may, after complying with the laws and regulations of this country, keep aboard the part of their cargo which is destined for another port, either in the same or another country, or transfer it to another vessel without payment of any extra duties, apart from those levied in similar cases, by the other Contracting Party on its vessels. In the same way, vessels of each of the Contracting Parties may call at one or more ports of the other Party for loading all or part of their cargo destined for foreign ports, without payment of dues other than those levied in similar cases by the other Contracting Party on its vessels.

Article VII

Documents of the Vessels

1. The documents certifying the nationality of vessels, as well as any other ships document, issued or recognized by one of the Contracting Parties for its own vessels in accordance with its legislation, shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The documents on board a vessel of a Contracting Party, particularly those required for navigational and environmental safety, shall be recognized by the competent authority of the other Contracting Party, provided that those documents are issued in accordance with the relevant international conventions to which both Contracting Parties are members.

3. The vessels of each of the Contracting Party bearing Tonnage Measurement Certificates, issued in accordance with the 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party.

The Tonnage Certificate of vessels below 24 meters issued in accordance with national legislation will be mutually recognized.

4. Apart from a forced sale resulting from a decision of the Courts the vessels of either of the two Contracting Parties cannot be registered in the Register of the other Party without presentation of a certificate, issued by the competent authorities from which the vessels originate, stating that the vessels have been written off the Register of this Party.

Article VIII

Seamen's Identity Documents

1. Each of the Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party for crew members who are nationals of this Contracting Party and grant the holders of such documents the rights referred to in Articles IX and X of this Agreement, on the conditions stipulated therein. These Documents are:

-In the case of the Republic of Turkey "Seaman's Book-Gemiadamı cüzdanı" or Turkish Passport.

-In the case of the Republic of Yemen the "Seaman's Book" or Yemenese Passport".

2. The provisions of Articles IX and X of the present Agreement shall, as far as possible, apply to crew members of the vessels of the Contracting Parties who are not a national of either of the Republic of Turkey or a national of the Republic of Yemen and possesses an identity document in conformity with the provisions of the relevant international conventions.

Article IX

Rights and Obligations in the Port of Call

1. Crew members of the vessels of one of the Contracting Parties holding the seamen's identity documents specified in article VIII of this Agreement, are allowed to stay for temporary shore leave without visas during the stay of the vessel in the ports of the other Contracting Party, provided that their names are included in the crew list submitted to the competent port authorities by the masters in accordance with the regulations in force in that port.

2. Crew members shall be subject to regular frontier and customs controls when going ashore and returning to the vessels.

Article X

Rights of Transit of Crew Members

1. Holders of identity documents specified in article VIII of this Agreement are permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers, or leave it for any other country where admission is guaranteed by any means of transport, for the purpose of joining their vessel or transferring to another vessel, passing transit to join their vessel in another country or for repatriation or in case of emergency or for any other purpose approved by the authorities of this Contracting Party.
2. In any of the cases specified in this article, crew members must have necessary visas of the other Contracting Party, which shall be granted by the competent authorities within the shortest possible time. These seamen should also have financial means to cover the travel expenses.
3. If a crew member holding the identity documents specified in article VIII, is disembarked at a port of the other Contracting Party for health reasons, or for other reasons recognized as valid by the relevant authorities of this Party, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalization and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

Article XI

Exceptions to the Rights of Crew Members

1. Without prejudice to the provisions of Articles VIII and IX of this Agreement, the national regulations of the Contracting Parties with respect to entry, stay and departure of foreigners shall remain in force in the territories of the Contracting Parties.
2. Each Contracting Party reserves the right to deny entry to and/or stay in its territory to any person possessing the seamen's identity documents specified in Article VIII whom considers undesirable.
3. The provisions of Articles VIII and IX of this Agreement are also applied to persons on board the vessels of the Contracting Parties who are neither crew members nor included in the crew list but engaged in duties related to the services or the work of the vessel during her voyage and included in a special list, provided that their duties are clearly identified in this list.

Article XII

Judicial Prosecution of a Crew Member

1. In connection with any crime or offense committed on board a vessel of one of the Contracting Parties while the vessel is within the territorial waters of the other Contracting Party, the relevant authorities of this Contracting Party shall not instigate judicial prosecution without the consent of the competent diplomatic and consular officers of the State whose flag the vessel carries, unless;
 - a) The master of the vessel asks for the prosecution of the perpetrator; or

- b) The consequences of the crime or offense extend to the territory of this Contracting Party; or
- c) The crime or offense disturbs the peace or the public order of this Contracting Party; or
- d) The instigation of criminal proceedings is necessary for the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances; or
- e) The crime or offense is committed against any person other than a crew member of that vessel.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of the relevant authorities of the Contracting Parties to exercise any inspection or any investigation concerning the enforcement of the laws and regulations.

3. Within the limits of their respective national legislation, each Contracting Party shall take necessary measures to avoid the detention of vessels of the other Contracting Party in exercising penalty, civil or disciplinary jurisdiction, as much as possible. If detention is deemed necessary, each Contracting Party shall try to limit the detention period or they shall permit the vessel to depart on the condition of the submission of a written guarantee by the other Contracting Party.

Article XIII Civil Proceedings

The judicial and/or administrative authorities of either of the Contracting Parties shall not undertake any civil proceedings between crew members or related to a contract of employment of a crew member of a vessel of the other Contracting Party, unless they are so required by the competent diplomatic or consular officials of the State whose flag the vessel flies.

However, this does not prevent the concerned authorities from taking whatever action they deem necessary to resolve any disputes between crew members which may lead to the disturbance of the peace or the endangerment of the safety of the vessel.

Article XIV Vessels in Distress

1. If a vessel of one of the two Contracting Parties is stranded or grounded, or suffers an accident or any other imminent danger within the territorial waters of the other Contracting Party:

- a) The vessel, its crew and passengers shall be granted, at any time, assistance and the same treatment which is accorded to its national vessels.
- b) The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.
- c) The vessel so stranded or wrecked as well as all its parts, debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard

the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be delivered to the owner or his representatives when claimed by them.

2. The provisions of this Article do not affect the rights of one of the Contracting Parties or those authorized by one Party to ask from the other Party, or from those authorized by this second Party, the corresponding compensation for any actions taken for the salvage of the vessel or any assistance provided to the vessel and the cargo.

ARTICLE XV

Transfer of Income and Other Receipts of Shipping Companies

1. Each of the Contracting Parties shall grant to the shipping companies of the other Party the rights to use for the purpose of making payments, income and other receipts realized within the territory of the first Contracting Party and deriving from maritime transport.

2. Each of the Contracting Parties shall grant to the same companies the right to transfer such incomes and other receipts, after deduction of all payments mentioned above to the territory of the Contracting Party according to laws and regulations of that Party.

3. Each of the Contracting Parties shall facilitate such transfers.

ARTICLE XVI

Protection of the Marine Environment

1. The vessels of each Contracting Party shall take necessary measures to prevent environmental damage within the territory of the other Contracting Party.

2. Vessels of each Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party, shall be liable, according to the latter Contracting Party's legislation in force in the field of environmental protection.

3. In case of a marine pollution caused by a vessel of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, the defective vessel will be responsible according to the legislation of that Contracting Party and relevant international conventions.

Article XVII

Obligations Under Other International Agreements

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, stemming from international conventions and agreements which they are parties to.

Article XVIII

Settlement of Disputes

1. Any differences that may arise from the application or interpretation of the provisions of this agreement shall be settled between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

2. If divergences persist, a meeting may be convened upon the request of one of the Contracting Parties with a view to discuss existing issues. The date and venue of such meetings will be determined accordingly.

3. If an Agreement between any of the Contracting Parties and a third party enacted after the entry into force alters the obligations or application of this Agreement the two Contracting Parties shall hold bilateral consultations to revise the issue in the shortest time possible.

Article XIX

Final Clauses

1. The Contracting Parties shall promptly notify each other of the completion of their respective ratification procedures for this Agreement through diplomatic channels. This agreement will enter into force thirty days after the receipt of the last notification.

2. This agreement will be valid for an indefinite period of time after entering into force.

3. Each Contracting Party shall have the right to denounce this Agreement by a written notification. Denunciation of this Agreement will be effective twelve months after the receipt of such a notification by the other Contracting Party.

4. Any amendments to this Agreement shall be agreed in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in the first paragraph of this article.

The Undersigned, duly empowered, have signed the present Agreement.

Done in Ankara on 25 February 2008.

This text was prepared in two copies and in three languages, Turkish, Arabic and English, the three texts being equally authentic. In case of divergences the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey

For the Government
of the Republic of Yemen

Binali YILDIRIM
Minister of Transport

Dr. Yahya Yahya Mohammed AL-MUTAWKEL
Minister of Industry and Trade